

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Научно-технический прогресс не стоит на месте. Ежедневно, а может быть ежеминутно, в мире появляются новые технические разработки и технологии. Технический перевод становится все более востребованным и актуальным для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

Технический перевод – перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При упрощенном подходе под техническим переводом понимают перевод технических текстов. Техническим переводом является также перевод документации и материалов с научно-технической направленностью, научные статьи по техническим вопросам, руководства пользования сложными техническими изделиями.

Любой технический перевод имеет отличительные черты, а именно:

- формально-логический стиль изложения информации;
- использование безличных форм глаголов;
- предельная точность при изложении информации;
- отсутствие какой-либо эмоциональной окраски.

Перевод любого текста занятие не из легких, не говоря уже о специальных технических текстах. Технический перевод – это трудоемкий процесс, требующий больших временных затрат. Далеко не каждый переводчик возьмется за выполнение заказа по техническому переводу текста. Нужно не просто свободно владеть иностранным языком, но и хорошо разбираться в технической стороне вопроса, знать множество технических и узкоспециализированных терминов, которые могут иметь различные значения в зависимости от конкретного документа и контекста. В этом и заключается основная проблема технического перевода – необходимость совмещения знания иностранного языка со знанием технической терминологии.

Чаще всего технические тексты пишутся в сдержанном деловом и научном стиле при почти полном отсутствии таких выразительных элементов как метафоры, метонимии и других стилистических элементов, которые используются в художественной литературе и которые придают речи эмоциональную насыщенность. Главный упор де-

ляется на логическую, а не на эмоционально-чувственную сторону излагаемого. Важный момент технического перевода – не допустить искажений информации первоисточника. В этом плане точное выполнение перевода требует полного смыслового понимания текста.

В зависимости от форм (способов) обработки исходного текста переводчиком выделяются различные формы технического перевода: полный письменный перевод, устный, реферативный, аннотационный. Но полный письменный перевод технического текста имеет преимущества перед всеми остальными, и это не случайно. Эта форма более надежна при обнаружении неточностей в передаче информации, долговременна при хранении, позволяет обращаться к информации многократно и в любое время, что также очень важно в повседневной жизни и в научной работе.

Таким образом, технический перевод имеет свои нюансы, которые необходимо учитывать при работе с технической литературой.

#### ЛИТЕРАТУРА

1 Ясницкая, Е.С. Особенности перевода английской научно-технической литературы [Текст] // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). – Казань: Бук, 2016.

УДК:811.112.2`276.6

Н.А. Козловская, ст. преп.  
(БГТУ, г. Минск)

#### **РОЛЬ СЛОВ-КОННЕКТОРОВ ПРИ ЧТЕНИИ ПРОФОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В последнее время понятие «коннектор», активно внедряется в лингвистическую терминологию и конкурирует с традиционными понятиями «союз» и «союзное слово». Коннекторы с их синтаксическими, семантическими и прагматическими свойствами вплетены также и в функциональную систему немецкого языка. Они являются одновременно единицами лексического и грамматического фонда языка, поэтому они представляют научный интерес для когнитивной семантики и могут представлять когниции как процесс и результат познания. Существует несколько типов слов-коннекторов, одни из которых показывают последовательность фактов, другие помогают сравнивать